Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zniszczalne to przyoblekłoby niezniszczalność i śmiertelne to przyoblekłoby nieśmiertelność wtedy stanie się Słowo to które jest napisane została połknięta śmierć w zwycięstwie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś to, co zniszczalne, przyoblecze niezniszczalność, a to, co śmiertelne, przyoblecze nieśmiertelność, wtedy stanie się Słowo, które zostało napisane:\* Połknięta jest śmierć w zwycięstwie![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś zniszczalne to wdzieje na siebie\* niezniszczalność i umieralne to wdzieje na siebie\* nieśmiertelność\*\*, wtedy stanie się słowo, (to) napisane: Pochłonięta została śmierć ku zwycięstwu. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zniszczalne to przyoblekłoby niezniszczalność i śmiertelne to przyoblekłoby nieśmiertelność wtedy stanie się Słowo (to) które jest napisane została połknięta śmierć w zwycięstwie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy już to, co zniszczalne, przyoblecze niezniszczalność, i to, co śmiertelne, nieśmiertelność, wówczas wypełni się słowo zapowiedzi: Zwycięstwo wchłonęło śmierć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy to, co zniszczalne, przyoblecze się w niezniszczalność, a to, co śmiertelne, przyoblecze się w nieśmiertelność, wtedy wypełni się to słowo, które *jest* napisane: Połknięta jest śmierć w zwycięstwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to, co jest skazitelnego, przyoblecze nieskazitelność, i to, co jest śmiertelnego, przyoblecze nieśmiertelność, tedy się wypełni ono słowo, które napisane: Połkniona jest śmierć w zwycięstwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to śmiertelne przyoblecze nieśmiertelność, tedy się stanie mowa, która jest napisana: Pożarta jest śmierć w zwycięstwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy już to, co zniszczalne, przyodzieje się w niezniszczalność, a to, co śmiertelne, przyodzieje się w nieśmiertelność, wtedy sprawdzą się słowa, które zostały napisane: Zwycięstwo pochłonęło śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to, co skażone, przyoblecze się w to, co nieskażone, i to, co śmiertelne, przyoblecze się w nieśmiertelność, wtedy wypełni się słowo napisane: Pochłonięta jest śmierć w zwycięstwie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy już to, co zniszczalne, przyoblecze się w niezniszczalność, a śmiertelne w nieśmiertelność, wtedy wypełni się słowo, które zostało napisane: Śmierć została pochłonięta przez zwycięstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy już to, co zniszczalne, przyoblecze się w niezniszczalne, a to, co śmiertelne, przyoblecze się w nieśmiertelne, wtedy spełni się słowo, które zapisano: Zwycięstwo pochłonęło śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy natomiast to tutaj zniszczalne przywdzieje niezniszczalność, a to tutaj śmiertelne przywdzieje nieśmiertelność, wtedy spełni się owo zdanie zapisane: „Połknięta została śmierć dla zwycięstwa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy to, co podlega rozkładowi, przybierze postać niezniszczalną, a to, co śmiertelne - postać nieśmiertelną, spełni się Słowo Pisma Świętego: Zwycięstwo! Śmierć jest zniszczona!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to, co podlega zniszczeniu, przybierze postać niezniszczalną, a to, co śmiertelne, przybierze postać nieśmiertelną, wówczas spełni się to, co napisano. Zwycięstwo pochłonęło śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж це тлінне зодягнеться в нетлінність, а смертне зодягнеться в безсмертя, тоді збудеться написане слово: Смерть поглинена перемогою! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to zniszczalne przyodzieje niezniszczalność i to śmiertelne przyodzieje nieśmiertelność, wtedy dokona się Słowo, które zostało napisane: Śmierć została pochłonięta dla zwycięstwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy to, co zniszczalne, przyoblecze się w niezniszczalność, a to, co śmiertelne, przyoblecze się w nieśmiertelność, wtedy wypełni się ten fragment Tanach: "Śmierć pochłonęło zwycięstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy to, co podlega skażeniu, przyoblecze się w nieskażoność, a to, co śmiertelne, przyoblecze się w nieśmiertelność, wtedy się spełni zapisana wypowiedź: ”Śmierć została pochłonięta na wieki”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc nasze doczesne i śmiertelne ciała przemienią się w ciała wieczne i nieśmiertelne, wypełnią się słowa Pisma: „Zwycięstwo pochłonęło śmierć.  |

1. 1) <x>290 25:8</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "wdzieje na siebie" - w oryginale coniunctivus futuryczny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "Kiedy zaś zniszczalne to wdzieje na siebie niezniszczalność i umieralne to wdzieje na siebie nieśmiertelność": zamiast "niezniszczalność" jest "nieśmiertelność"; "kiedy zaś śmiertelne to wdzieje na siebie nieśmiertelność i zniszczalne to wdzieje na siebie niezniszczalność": "kiedy zaś śmiertelne to wdzieje na siebie nieśmiertelność". [↑](#footnote-ref-4)